

Questão 2

Sair a campo atrás de descobridores de espécies é uma expedição arriscada. Se você não é da área, vale treinar um “biologuês” de turista. Mas, mesmo quem não tem nada a ver com o pato-mergulhão ou a morfologia da semente da laurácea, pode voltar fascinado da aproximação com esses especialistas.

De olhos nos livros e pés no mato, eles etiquetam a natureza, num trabalho de formiga. São minoria que dá nome aos bois — e a plantas, aves, mosquitos, vermes e outros bichos.

Heloisa Helvécia, *Revista da Folha*.

- a) *Transcreva do texto as expressões que mais diretamente exemplificam o “biologuês” mencionado pela autora.*
- b) *Tomada em seu sentido figurado, como se deve entender a expressão “dar nome aos bois”, utilizada no texto?*

Resolução

- a) A expressão que melhor exemplifica o “biologuês” é: “morfologia da semente da laurácea”, que, de fato, pode ser incompreensível àquele que “não é da área”. Além dessa, poderiam ser citadas ainda: “sair a campo”, “espécies” e “pato-mergulhão”, que, embora relativamente usuais, adquirem um sentido mais específico no âmbito das ciências biológicas.
- b) A pergunta formulada não é unívoca: tanto se pode entender que solicita a tradução do sentido não-literal que a expressão assume no texto da *Revista da Folha*, quanto o sentido, igualmente não-literal, com que ela é empregada na língua geral.

De fato, dentro do texto, a expressão admite duas traduções: uma, literal, ou seja, classificar precisamente as espécies de bovinos (na qual a questão não se detém); e outra, não-literal, reconhecer, identificar e classificar cientificamente as espécies dos mais diversos seres vivos.

Se interpretarmos que a intenção da Banca é avaliar a capacidade de parafrasear o sentido não-literal que a expressão assume em seu emprego usual, teremos outra resposta. Nesse caso, ela pode ser traduzida como revelar, com exatidão e sem disfarce, os culpados, identificar nominalmente os responsáveis, fazendo referência à sinceridade corajosa daqueles que não temem represálias e ousam apontar os implicados em crimes, tramóias ou negócios escusos.